

XII

# BORGÅ-LOPPET PORVOON-AJO

16. 5. 1937

AKILLES

Arr. - Järj.

Tel. vid målet 969 Puh. maalissa

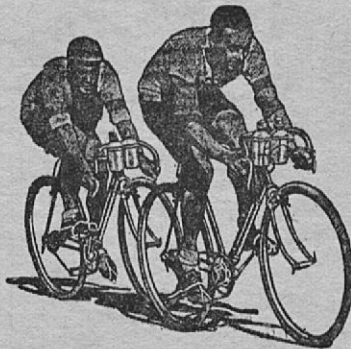
## Crescent johtaa Crescent leder

H. P:n Propagan-  
da-ajo 75 km.

A ja B sarjat voi-  
tettiin Crescent ke-  
vytmetalli erikois-  
mallilla 1937.

Erikoisvälineitä.

**Pyöräilijöiden  
erikoisliike**



I H. P:s Propa-  
gandalopp 75 km  
vunnos både A och  
B serie med Cres-  
cent lättmetall spe-  
cialmodell 1937.

Special material.

**Cyklisternas  
Specialaffär**

## RAUL HELLBERG

Porvoo  
Helsinki

Borgå  
Helsingfors

# Kemikalie SYLVA Kemikalio

i Svenska Gården  
Telef. 10 33

Teatteritalossa  
Puh. 10 33

REKOMMENDERAS!

SUOSITELLAAN!

## «UNTER DEN LINDEN»

är samlingsplats för alla  
sportsmän.

on kaikkien urheilijoiden  
kokoontumispaikka.

Diriktris *fru E. Elmgren.*  
Tel. 3 & 899.

Johtaja *rouva E. Elmgren.*  
Puh. 3 ja 899.

BORGÅ BRYGGERI AB:s  
LÄSKDRYCKER

VALENCIA  
DEN STÄRKANDE, ÄKTA APELSINDRYCKEN

Kafé - Kahvila

# KAIRO

Porvoo Borgå

Runebergsg. 33 Runebergink.

Rekommenderas!  
Suositellaan!

Oy. Verner Holmberg Ab.

Skoaffär  
Kenkäliike

Mellangatan 1  
Välikatu 1

Rekommenderas!  
Suositellaan!

## Sök i sommarhettan

svalka på Borgå Glassbar eller köp Eder glass från våra källor vid Busstationen, Museet eller Stadsparken.

Obs! Våra nya fyrkantiga specialglasspinnor.

## Borgå Glassbar

Tel. 1026.

## Hakekaa kesähelteessä

virvoitusta Porvoon Jäätelöbaarissa tai ostakaa Teidän jäätelönne meidän rattailta Autoasemalla, Museolla tai Kaupunginpuistossa.

Huom! Meidän uusia nelikulmaisia erikoisjäätelötikkuja.

## Porvoon Jäätelöbaari

Puh. 1026.

**Nokian rengas  
Suomen teillä**

**Nokias ring  
på Finlands vägar**



# NOKIA

# GRAND HOTEL

## BORGÅ

Rekommenderas.

Snygga rum för resande med moderna bekvämligheter. Trixam restaurant med fullkomliga rättigheter.

Telef.: Portier 167 Kassa 138

## PORVOO

Suosittelaa.

Siistejä matkustajahuoneita nykyisä aikaisine mukavuuksineen. Ravintola viihtyisä täydellisine oikeuksineen.

Puhelimet: Ovenvartija 167 Kassa 138

## MONARK 1937

kvalitetsvelocipeden med värdefulla patentsökta nyheter säljes av

**Borgå Elektriska Installationsbyrå**

Inneh. Hj. Åkerberg. Parkg. 7.

laatupolkupyörä arvokkailla patenttihaettuilla uutuksilla myy

**Porvoon Sähkötoimisto**

Omist. Hj. Åkerberg. Puistok. 7.

*Sänd Edra varor och res med våra båtar*

*S/S "BORGÅ"*

*"J. L. RONEBERG,"*

*Borgå Ångfartygsaktiebolag. Tel. 700.*

Innan Ni beslutar Er för köp

BESÖK

**Borgå Skoaffär**

Nikolaigatan 5. Telefon 463.

Jalkineita tarvittaessa tutustukaa varastomme

**Porvoon Kenkäliike**

Nikolainkatu 5. Puhelin 463.

F. HENRIKSON  
**BAGERI- OCH KONDITORIAFFÄR**

Museitorget 11. Tel. 610.

Konditoriaffär. Filial i Teaterhuset  
Tel. 24. Rekommenderas!

**Otto Werner's**  
**SKRÄDDERI**

**Rekommenderas!**

# Ab. Borgå Societetshus Oy.

**Hotell och  
Restaurang**

**Hotelli ja  
Ravintola**

Invid salutorget. Tel. 4 & 44 Puh. Kauppatorin laidassa.

**Ravintola Restaurang**  
**Piccadilly**

Nikolaink. 7 Puh. 478 Tel. Nikolaig. 7

Linja-autoaseman  
vieressä.

Invid  
linjebilstationen.

**Aamiainen  
ja Päivällinen**

Lämpimiä ruokia  
koko päivän.

B I Alkohooli-  
oikeudet.

**Frukost  
och Middag**

Mat åla carte  
hela dagen.

B I Alkohol-  
rättigheter.

**Skoaffären Jalkineiliike**  
**O. HALLA**

Reparationer  
och beställ-  
ningar av nya  
skodon utfö-  
ras omsorgs-  
fullt.

Korjaukset ja  
uusien ken-  
kien tilauksia  
vastaanote-  
taan ja suori-  
tetaan huolel-  
lisesti.

Ågatan 35 Jokikatu

## A.B. ARTH. LINDFORS O.Y.

**Bageri- & Konditoriaffär  
Leipomo- ja Kondiittoriiliike**

Borgå. Parkg. 16. Telef. 627.

Porvoo. Puistok. 16. Puh. 627.

REKOMMENDERAS! — SUOSITELLAAN!

**Frans Weckman**  
**Frukt- & Kolonialvaruaffär**

Nikolaigatan 1  
Rekommenderas!

**V. Liljas Yllestickeri**

Rekommenderas!

Suosittellaan!

10 % rabatt åt  
idrottsmän.



10 % alennus  
urheilijoille.

**T. LAHTISELLE**

saapunut uusia polku-  
pyörämällä.

Jokikatu 36. Puh. 2 65.

**Porvoon Osto- ja Myyntiliike**

Jokikatu 44 Ågatan

**BORGÅ DIVERSEHANDEL**

## AUTORENKAITA

korjaa edullisesti parhaita  
raaka-aineita käyttäen

### Porvoon Kumikorjaamo

P. RUTQVIST Puh. 1034  
Porvoo. Kirkkokatu 7.

## BILRINGAR

reparerar förmånligt och an-  
vänder det bästa råmaterial

### Borgå Vulkaniseringsverkstad

P. RUTQVIST Tel. 1034  
Borgå. Kyrkogatan 7.

## Idrottsmän!

När ni äter

# SIRÉNS

bageris tillverkningar stärker Ni  
och Ni vinner Er motståndare  
säkert.

## Urheilijat!

Kun syöt

# SIRÉNIN

Leipomon tuotteita, vahvistut  
ja silloin voitat vastustajasi  
varmasti.

## Borgå Glass Express

TEL. 902 PUH.

## Porvoon Jäätelö Liike

## Ab. Söderströms Bokhandel

BORGÅ. TELEF. 8  
Rekommenderas!



PORVOO. PUH. 8  
Suositellaan!

## Söderströmin Kirjakauppa Oy.

## Keskus Ravintola

Nikolaink. 14. Puh. 244

Suosittelle lämpimiä annoksia.

Olutoikeudet.

## Central Restaurang

Nikolaig. 14. Tel. 244

Rekommenderar varma portioner.

Ölrättigheter.



## ESTONIA-AKILLES

(Estlands fotbollsm.) (Viron jalkapallom.)

**fotbollsmatch** tisd. d. 18 maj kl. 18. **jalkapallo-ottelu** tiist. 18 p. touk. klo 18.  
Entré: 10: —, 8: —, 6: —, 2: — Sisäänp.

**Porvoon Kirjakauppa**



**Borgå Bokhandel**

### Funktionärer — Toimitsijat:

*Överdomare — Ylituomari:* Raul Hellberg.

*Sekreterare — Sihteerit:* O. Bojers, H. Åkerstedt, A. Heinonen.

*Prisdömnämnd — Palkintotuomarilautakunta:* R. Hellberg, B. Holmberg, A. Guldbrand, J. Lindroth, A. Eriksson.

*Starter — Lähetijä:* Polism. A. Blomqvist.

*Tidtagare — Ajanottajat:* H. Dahl, B. Holmberg, J. Lindroth.

*Härold — Kuuluttaja:* H. Åkerstedt.

*Mäldomare — Maalituomarit:* P. Floor, L. Wikström, E. Andersson.

*Varvräknare — Kierroslaskijat:* V. Valvi, E. Karlsson, P. Pikulinsky, G. Tallgren, V. Ahlberg, B. Björklöf, A. Hällfors, H. Andersson, K. Fuhrer, L. Törnqvist.

*Kontrollanter — Tarkastajat:* Lauri Anttila, R. Rosenström.

*Överordningsman — Ylijärjestysmies:* E. Nyström.



*När Ni behöver*

ett prisföremål eller en gåva vänd Eder  
då med förtroende till guldsmedsaffären

Tel. 248 **A.B. A. A. ALM O.Y.** Mellang. 1

Herrekiperingen K. B. A. Karis Beklädnadsaffär. Nikolaig. 1  
 Herrainvaatehtimo K. V. L. Karjaan Vaatetusliike Nikolaink. 1

Gustafssons Glass är bäst!

**Ägare av motorbåtar** veta av erfarenhet vartill våra **Baadelak N:o 341** och **Pomo- och Unika båtlacker duga.**

**Uskotteko että** haluamanne tapetti on niiden 412 **tapetti**-laadun joukossa jotka ovat varastossamme.  
**Kaikkia maalarintarvikkeita.**

# Oy. J. R. HEINO Ab.

TEL. 326 PUH.

Urheilijoille ja kilpailuyhteisöille on For idrottsmän och tävlingspublik är

**PEKKA**  
 -pastilli  
 -väikämättöm  
 -pastillen  
 nödvändig

Valmistaja:  
 Tillsverkare:  
**Oy. Brunberg-Lindfors Ab.**

PORVOO  
 BORGÅ

Namn och förening Nimi ja seura	Mellantiderna - Väliajat			Borgå Porvoo	Ordn. följden Järjes- tys
	Nickby-Nikkilä 30 km.	H:fors-Helsinki 60 km.	Nickby-Nikkilä 90 km.		
<b>SERIE A SARJA</b>					
1. Arne Berg, Hammarby IF .....					
2. L. Ruster, Pyör. Kotk. ....					
3. H. Winqvist, IK 32 .....					
4. B. Ostrow, IK 32 .....					
5. N. Riutanen, IK 32 (villk.ehd.)					
6. T. Lindgren, HP .....					
7. E. Forsberg, HP .....					
8. G. Forsberg, HP .....					
9. A. Koivisto, CK 36 .....					
10. A. Andersson, Akilles .....					
11. A. Aaltonen, PU (villk.ehd.) ..					
12. V. Ahola, PT H:ki .....					
13. ....					
14. ....					
<b>SERIE B SARJA</b>					
15. O. Norhomaa, Pyör Kotk. ....					
16. N. Sievinen, NMKY .....					
17. Th. Sjöblom, IK 32 .....					
18. O. Rusetsky, IK. 32 .....					
19. T. Carisson, IK 32 (villk.ehd.) ..					
20. H. Palm, IK 32 .....					
21. L. Lönnfors, IK 32 (villk.ehd.)					
22. V. Lindgren, HP .....					
23. E. Järvi, HP .....					
24. R. Aho, HP .....					
25. V. Koivisto, CK 36 .....					
26. R. Hellberg, PU .....					
27. L. Heippala, PU .....					
28. M. Vilva, PU (villk.ehd.) .....					
29. P. Jalava, PU .....					
30. G. Meriluoto, PU .....					
31. P. Laurin, PT H:ki .....					
32. A. Saaristo, PT H:ki .....					
33. ....					
34. ....					
<b>SERIE C SARJA</b>					
35. E. Lehtinen, V&Useura Verso (v:e)					
36. E. Turunen, Jäasken Kirijät ....					
37. G. Nyholm, IK 32 .....					
38. B. Rosqvist, IK 32 .....					
39. B. Hällström, IK 32 .....					
40. Å. Lönnroos, IK 32 .....					
41. Helge Winqvist, IK 32 (villk.ehd.)					
42. M. Parantainen, HP .....					
43. E. J. Peltola, HP .....					
44. E. Sinivuori, HP .....					
45. K. Nöjd, CK 36 .....					
46. E. Villberg, CK 36 .....					
47. K. Zemp, CK 36 .....					
48. O. Blomqvist, CK 36 .....					
49. A. Lehtinen, CK 36 .....					
50. E. Julin, Akilles .....					
51. J. Bäckström, Vilde .....					
52. A. Lindholm, LP .....					
53. A. Visuri, Hämeenl. Tarmo ....					
54. A. Salo, PT H:ki .....					
55. V. Nuolikivi, PT H:ki .....					
56. ....					
57. ....					



# Ravintola **PALLAS** Restaurant

Porvoo, museon takana. — Borgå, bakom museet.

Ruoka valmistetaan parhaim-  
mista aineista.  
Isot annokset! Halvat hinnat!

Maten tillredd på de bästa  
ingredienser.  
Stora portioner! Billiga pris!

## **O. GUSTAFSSON**<sup>s</sup><sub>in</sub>

Bageri<sup>s</sup> och konditoriaffär  
Inneh. H. Stenman. G. Kyrkog. 11

REKOMMENDERAS!

Leipomo<sup>s</sup> ja kondiittori<sup>liike</sup>  
Omist. H. Stenman. V. Kirkkok. 11

SUOSITELLAAN!

Telefon **283** Pt.helin

## **A. Gustafsson**

**Möbelaffär  
Huonekaluliike**

Ågatan 35 (Pietiläinens gård).  
Jokikatu 35 (Pietiläisen talo).

Rekommenderas!  
Suositellaan!

## **Werner Stenbäck**

**Sko- &  
Läderhandel**

Mellangatan 5  
Tel. 289

Rekommenderas!

Reparationer  
utföras!

**Jalkine- ja  
Nahkakauppa**

Välikatu 5  
Puh. 289

Suositellaan!

Korjauksia  
suoritetaan.

## Restaurang **BOULEVARD** Ravintola

**Varma portioner  
hela dagen!**

Borgå. Nikolaigatan 4  
Rekommenderas!

**Lämpimiä annoksia  
koko päivän!**

Porvoo. Nikolainkatu 4  
Rekommenderas!

## **Felix Rosenström**

**Kolonial-, Frukt- & Delikatessaffär**  
REKOMMENDERAS!

Nikolaigatan 10. Tel. 176.  
Biskopsg. 28. Tel. 679.

Beklädnadsaffär

Vaatetusliike

## **M. Sundbäck**

Mellangatan 2 Välikatu 2

Rekommenderas!

Suositellaan!

## A. B. Borgå Elektriska Affär

Tel. 396.

Rekommenderar sitt väl-  
sorterade lager av: Elekt-  
riskt material, Radio- o.  
Kristallapparater samt  
Fototillbehör.

## Porvoon Sähköliike O. Y.

Puh. 396.

Suosittelee hyvinlajitel-  
tua varastoaan Sähkö-  
tarpeita, Radio- ja Kris-  
tallikoneita sekä Valo-  
kuvaustarpeita.

# Hotell Borgå - Hotelli Porvoo

Ågatan 33 Rekommenderas! – Jokikatu 33 Suositellaan!

## A. B. Borgå Jernhandel

Nikolaig. 8. Tel. 149

Välsorterad järnhandel.  
Lämpliga priser.

## E. Forstén

Ruokala ja Kahvila    Matsservering & Café

Iso Jokikatu 42,  
Porvoo

St. Ågatan 42,  
Borgå

Puhelin 752

Telefon 752

Suosittellaan!    Rekommenderas!

Velocipeder  
Velocipeddelar  
Velociped-repa-  
rationer.

Polkupyöriä  
Polkupyörän osia  
Polkupyörän kor-  
jauksia.

Sportaffär **E. L. MARTIN** Urheiluliike  
Tel. 215 Puh.

**SIMOLINS**  
**stenhuggeri**  
**Borgå. Tel. 692**

# Velocipeder - Polkupyöriä

Tramp, Husqvarna  
Hermes m. fl.



Tramp, Husqvarna  
Hermes y. m.

**Firma Helmer Karlsson**  
Sportaffär - Urheiluliike

## Idrottsmän!

Anlita

**E. Lönnqvists Raksalong**  
Krämaregatan 4

## Urheilijat!

Käyttäkää

**E. Lönnqvistin Parturiliike**  
Rihkamakatu 4

Huom! Nauttikaa Obs! Njut av

## V. NYQVIST<sup>in</sup>

leipomo- ja kons-  
diittoriliikkeen  
tuotteita, sillä ne  
ovat tunnetusti  
hyviä.

MYYMÄLÄ  
Jokikatu 32. Puh. 651  
LEIPOMO  
Veckjärventie 1. Puh. 398

bageri- o. kons-  
ditoriaffärs till-  
verkningar, ty  
de äro erkänt  
goda.

BUTIK  
Ågatan 32. Tel. 651  
BAGERI  
Veckjärviv. 1. Tel. 398

## Turisthyddan

å Näsebacken  
Rekommenderas!

## Turistimaja

Näsimäellä  
Suositellaan!

## Borgå Nya Kaffehandel

Mellangatan 4 - Välikatu 4

Rekommenderas! Suositellaan!

## L. Bärlunds

Mat- och  
Kolonialvaruhandel

REKOMMENDERAS!

## Ruokala

Välikatu 6. Suositellaan!

## Matservering

Mellang. 6. Rekommenderas!

## Cafe "MOKKA" Kahvila

Rihkamatorin laidassa. Suositellaan!  
Vid Krämartorget. Rekommenderas!

# Oy. Aleks. Koski Ab.

**Makkaratehdas**  
SUOSITELLAAN!

**Korvfabrik**  
REKOMMENDERAS!

## Ab. H. Törnroos Oy.

Mellangatan 6  
Tel. 91

**Velocipeder  
Velocipeddelar**

**Reparationer utföras**

Det förmånliga  
gaste inköps-  
stället av  
skodon

**Ab. Borgå  
Skomagasin**

Valtimos hus  
Tel. 251

Jalkineitten  
edullisin osto-  
paikka

**Porvoon  
Kenkäaitta Oy.**

Valtimon talo  
Puh. 251

**Stenhuggeri &  
Cementgjuteri**

Rekommenderas!



**Kivenveistämö ja  
Sementtivalimo**

Suosittelaa!

Vid kyrkan  
Telefon 200

**J. BERGLÖF**

Kirkon vieressä  
Puhelin 200

## **Frans Bergström**

**Urmakeriaffär**  
Mellangatan 1.  
Telefon 122.  
Privat 568.  
Rekommenderas!

**Kellosepänlike**  
Välikatu 1.  
Puhelin 122.  
Yksit. 568.  
Suositellaan!

## **Karin Roos Raksalong**

Nikolaigat. 9  
Telefon 3 21

# **O. BACKMAN**

## **Snickeri**

Vattentornsg. 40. Tel. 332

Utför alla till yrket hörande  
arbeten till moderata pris.  
Kostnadsförslag på begäran.

## **Puusepäniike**

Vesitornink. 40. Puh. 332

Suorittaa kaikkia alaan kuu-  
luvia töitä kohtuus hintoihin.  
Kustannusarvioita pyynnöstä.

# LABOR

**Borgå**

**Porvoo**

**Tel. 580, 581, 582, 583 Puh.**

Köp och beställ hos

**J. FUCHS**

**SIBBOBOR OBS!**

Köp cyklar och cykeldelar från  
välsorterat lager till billiga priser.  
Reparationer utförs omsorgsfullt.

**Ragnar F. Rosenholm**

Nickby. Tel. 108.

**Borgå-loppets bana för deltagare:**

Start å Borgå torg. Prisdombilen bör följas till lokomotivstallet. Gamla landsvägen till H:fors - Gamla stan - Tavastvägen - Broholmogatan - Unionsgatan - Kyrkogatans korsning vid Storkyrkan. Retur Borgå Gamla landsvägen - Ågatan - Nikolaigatan - Vattentornsgatan - Alexandersgatan till idrottsplanen.

**Porvoo-ajon reitti osanottajille:**

Lähtö Porvoon torilta. Palkintotuomarien autoa on seurattava veturitallille asti. Helsingin vanha maantie - Vanha kaupunki - Hämeentie - Siltasaarenkatu - Unioninkatu - Kirkkokadun risteys Suurkirkon luona. Paluu samaa tietä vanhaa maantietä Porvooseen - Jokikatua - Nikolainkatua - Vesitorninkatua - urheilukentälle.

## Lindfors Raksalong

Nikolaigatan 1

**Rekommenderas åt ärade idrottsmän.**

Köp

**Oy. MAKEA Ab:s**

**Karameller.**

**A. W. VILVAN**

**Jalkinekorjaamo**

Kaivokatu 29. Puh. 825

Suosittelaa!

Obs.!

Enda stället i Borgå  
där Ni köper möbler billig

**H. HAGMAN**

**Möbelaffär.**

Obs.!

**Porvoo Uusi Värjäämö  
ja Kemiallinen Pesulaitos**  
Iso Jokik. 48. Puh. 557. Suositellaan.

**Borgå Nya Färgeri  
& Kemiska Tvättinrättning**  
Ågatan 48. Tel. 557. Rekommenderas.

# *Pyöräilijöitäkin palvelee*

## **Hiihtävä Karhu**

Valmistamme pyöräilykenkiä raskasta ja kevyttä mallia, joita kumpiakin ovat kilpapyöräilijät kokeilleet ja antavat niistä kiitettäviä LAUSUNTOJA

*Hiihtävän Karhun  
urheiluvälineillä on  
maailman maine*



OY. URHEILUTARPEITA

Helsinki - Porvoo

# **AUG. EKLÖF A.B.**

**BORGÅ**

**PORVOO**

## **Borgå Hästskofabrik**

**Hästskor**

**Skruvhockar**

**Isolatorkrokar**

**Transportkättingar m.m.**

## **Oy. Haikka Ab.**

**Ramlister**

**Tapetlister**

**Ramar**

**Fotografistaflier**

**Speglar**

**Leksaker**

## **Porvoon**

### **Hevoskenkätehdas**

**Hevoskenkiä**

**Ruuvihokkia**

**Isolaattorikoukkuja**

**Kuljetuskettinkiä y.m.**

## **Oy. Haikka Ab.**

**Kehyslistoja**

**Tapettilistoja**

**Kehyksiä**

**Valokuvatelineitä**

**Kuvastimia**

**Leluja**